

تأثير الترجمة عن اللغة الأم وعلاقتها بالأخطاء الشائعة في مهارة الكتابة لدى عينة من دارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها

The impact of Translation from the Mother Tongue on Common Writing Errors Among Learners of Arabic as a Foreign Language

د. سيف بن ناصر بن سيف العزري: أستاذ مساعد مناهج وطرائق تدريس اللغة العربية، جامعة
نزوى، سلطنة عمان

saifnasser@unizwa.edu.om

إسماعيل بن طالب بن زايد الشيايدي: طالب ماجستير في برنامج تدريس اللغة العربية للناطقين
بغيرها، جامعة نزوى، سلطنة عمان

ismailalsheyadi@gmail.com

بشينة بنت ناصر بن حميد اليحيائية: طالبة ماجستير في برنامج تدريس اللغة العربية للناطقين
بغيرها، جامعة نزوى، سلطنة عمان

ismailalsheyadi@gmail.com

المخلص:

أبرزت الدراسة فكرة تأثير الترجمة عن اللغة الأم في الأخطاء الشائعة في الكتابة عند دراسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها وذلك من خلال تحليل عينة من كتابات الدارسين من الطلاب الأمريكيين الذين قد درسوا في عدة دورات صيفية في معهد "نور مجان بسلطنة عمان" في المستوى المتقدم. بلغت العينة (7) دارسٍ ودارسة، وقد تمَّ تحليل كتاباتهم باستخدام بطاقة تحليل الأخطاء الشائعة في الكتابة لدى دارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها من إعداد الباحثين. توصلت الدراسة إلى أنَّ الأخطاء في مهارة الكتابة عند دارسي العربية من الناطقين بغيرها قد تنوعت بين الأخطاء الإملائية والتركيبية والبنائية والدلالية، جاءت الأخطاء في المستوى التركيبي في المرتبة الأولى بنسبة (52.5%) تليها الأخطاء في المستوى الدلالي بنسبة (20.9%) بينما جاء المستويان الإملائي والبنائي بنسب متقاربة هما (11.6%) و(15%)، انتهت الدراسة بمجموعة من التوصيات الهادفة إلى ضرورة مراعاة تأثير اللغة الأم خلال التدريس وكذلك عند بناء مناهج اللغة العربية للناطقين بغيرها.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الأخطاء في مهارة الكتابة، العربية للناطقين بغيرها.

Abstract:

This study uncovered the impact of translation from the mother tongue on common writing errors among learners of Arabic as a foreign language. This was achieved through the analysis of a sample of written work by advanced-level American students who participated in several summer courses at the Noor Majan Institute in Oman. The sample consisted of 7 students. Their writings were analyzed using a Common Writing Errors Analysis Checklist designed by the researchers. The study found that writing errors among learners of Arabic as a foreign language were diverse, including spelling, syntactic, structural, and semantic errors. Syntactic errors ranked highest, accounting for 52.5% of the total, followed by semantic errors at 20.9%, while spelling and structural errors were relatively close, at 11.6% and 15%, respectively. Study ended with recommendations emphasizing the need to consider the influence of the mother tongue during teaching and in the development of Arabic curricula for non-native speakers.

Keywords: translation, writing errors, Arabic as a foreign language.

مقدمة الدراسة ومشكلتها:

يبدل معلمو اللغة العربية للناطقين بغيرها جهوداً كبيرة في الإعداد لدروس طلابهم وتنمية مهاراتهم اللغوية في مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة لكن تلك الجهود قد تتعرض لبعض العوائق والمتغيرات التي يقف المعلمون أمامها مكتوفي الأيدي وغير قادرين على علاجها أو حتى تفسيرها بسبب أنها تعود إلى موضوع الترجمة الفورية العقلية التي تدور في عقول التلاميذ وبطريقة سريعة.

ومن المعروف أنَّ طريقة الترجمة من أقدم طرائق تدريس اللغات الأجنبية وببساطة تعود بجذورها إلى تعليم اللغة اللاتينية والإغريقية؛ ولذلك فإنَّ هذه الطريقة لا تستند إلى فكر لغوي أو نظرية معينة لأحد المفكرين وهي ما زالت تستخدم حتى الآن وتقوم على أساس الترجمة من اللغة الأولى، لغة المتعلم إلى اللغة المتعلمة، ويضاف إلى ذلك تضمنها حفظ القواعد العربية واستظهارها، فيبدأ المتعلم الأجنبي بترجمة النصوص من لغة المتعلم إلى اللغة المتعلمة (العساف، 2015).

وتنتهي هذه الطريقة إلى الاتجاه التقليدي الذي يركز على أساس تعليم الدارسين القواعد وحفظ المفردات واستظهارها دون وجود ممارسة فعلية للغة العربية ودون أن تكون أنشطة اللغة مرتبطة بجانب وظيفي وهو ما ينقص برامج تعليم اللغة ليس للناطقين بغيرها بها فحسب بل للناطقين بها أيضاً، وهو ما انعكس على أساليب تدريس اللغة العربية وعلى مناهجها أيضاً (عريف وبوجملين 2015؛ الناقة 2017؛ مذكور وآخرون 2010).

إذا كان الحال كذلك بالنسبة للناطقين بالعربية، فإنه يكون أسوأ بالنسبة للمتعلمين غير الناطقين بها. فالإفراط في التركيز على الجوانب المعرفية والمعلوماتية مع إغفال الجوانب الأخرى مثل الجوانب الوجدانية والمهارية لا يتيح للمتعلم سوى حفظ القواعد دون القدرة على استخدامها في المواقف الحقيقية للتواصل والاندماج الاجتماعي. وهذا يؤدي إلى سلبية المتعلم، حيث يقتصر دوره على استلام المعرفة من المعلم دون أن يكون له إنتاج لغوي فعلي. كما يظل التركيز على أساليب التدريس التقليدية مثل قواعد اللغة والترجمة، بينما تقتصر المواد التعليمية على القواعد والنصوص التراثية المقروءة، دون أن تشمل جميع جوانب اللغة العربية (مثل الأصوات، المفردات، والتراكيب) أو تدعم ممارسة المهارات اللغوية الأربع. وفي الوقت نفسه، يعتمد التقييم على قياس الحفظ فقط دون الاهتمام بالقدرة على استخدام اللغة بشكل عملي (الهداية، 2014). إضافة إلى كل ذلك فإن أهداف طريقة الترجمة تقف عند حفظ القواعد وفهمها والتعبير بأنماط لغوية تقليدية، مع التركيز على تدريب الطلاب على الدقة في الكتابة من خلال الترجمة من لغته إلى اللغة المتعلمة، وتسعى أيضاً إلى تزويد المتعلم بثروة لغوية أدبية مع فهم المعنى من النصوص من خلال الترجمة إلى لغته (الناقة، 2017)، لذلك فهذه الطريقة تهتم بالاستيعاب والفهم أكثر من الاستعمال الوظيفي للغة؛ ولذلك فإنَّ اللغة فيها قد تفقد

صفتها الاجتماعية وتظل في إطار الكتاب والموقف اللغوي فقط، وهنا يتسيد المعلم الموقف الصفي كملقن وينحصر دور المتعلم في التلقي والترجمة والفهم دون مشاركة حقيقية واستخدام وظيفي للغة. وحصرت هذه الطريقة التقويم في الاختبارات التحصيلية للمفردات والقواعد الموجودة في الكتب المقررة، دون أن تكون هناك صورة واضحة لكفاية المتعلم في اللغة العربية (العساف، 2015).

ويجب التأكيد هنا على أن التوجهات المعاصرة تُجمع على أهمية مراعاة جميع جوانب النمو مع التنوع في الطرائق التعليمية وتوظيف أساليب التعلم النشط وجعل محتوى المناهج الدراسية محتوى تواصليا وظيفيا يتيح للدارسين توظيف اللغة في مواقف حياتية تتناسب واحتياجاتهم في الحياة مع دمج المهارات اللغوية الأربع: (الاستماع، التحدث، القراءة والكتابة)، والنظر إليها نظرة شمولية متوازنة سواء في بناء المناهج التعليمية أو في الأنشطة الصفية واللاصفية وكذلك في أساليب التقويم اللغوي (الناقة، 2017؛ عطية، 2015؛ مذكور وآخرون، 2010).

ولكل ذلك ظهرت مجموعة من الطرائق قد تكون ردا على طريقة النحو والترجمة كالطريقة السمعية الشفهية والطريقة المباشرة؛ حيث دعا أنصار هاتين الطريقتين وغيرهما إلى تحرير تعليم اللغات من قيود الترجمة؛ فهي لا تتماشى مع أبرز مبادئ تعليم اللغة وهو أن اللغة تواصلية وأن هدف تعلمها هو التواصل؛ حيث تتوفر للدارس جوا لغويا تواصليا يمارس فيه الطالب اللغة ويوظفها في سياقات متنوعة تعينهم على إجادتها وتعلمها بسرعة وبصورة صحيحة، وقد أثرت هذه النظرة في طريقة تناول المعلمين للغة فصارت تنحصر في تدريس القواعد والنصوص القرائية، حيث غابت المحاكاة التي عن طريقها يولد الطالب اللغة عن طريق محاكاة المتحدثين والاستماع إليهم (جوهر، 2024).

ويرى الباحثون أن الترجمة تؤدي إلى تقليل فرص المتعلم في التعرض المباشر للغة العربية، وهو ما يعد أمرا ضرورياً لإتقان اللغة. فاللغة تُكتسب من خلال التفاعل المستمر معها، ولا يمكن إجادتها إلا بالممارسة المتكررة والمستمرة. إذا توفرت للمتعلم الفرص الكافية للتفاعل مع اللغة العربية في بيئة الصف، فإنه سيكون قادراً على إتقانها دون شك. أما إذا اعتمد المعلم على اللغة الوسيطة وترجم المحتوى العربي الذي يراد تدريسه، فإن ذلك يحرمه من فرص التفاعل المباشر مع اللغة، مما يجعل إجادتها أمراً صعباً.

وعلى الرغم من تلك الصورة السلبية لهذه الطريقة إلا أن متعلمي اللغة العربية من الناطقين بلغات أخرى لا يستغنون عن هذه الطريقة، ففي هذا الجانب تشير خياري (2016) إلى أن متعلم اللغة العربية من غير الناطقين بها يتجاذبه نظامان: الأول يتعلق بلغته الأم وما تتضمنه من أصوات وتراكيب وثقافة كذلك، والثاني يتمثل في اللغة الهدف؛ فالمتعلم هنا يميل إلى نقل ما تتضمنه اللغة

الأم من ثقافة وآلية وطريقة تركيب الجمل في إنتاج ما يقابلها في اللغة الجديدة، وهذا ما يدل على أن الترجمة تظل كآلية موجودة وحاضرة عند الدارس للعربية من غير الناطقين بها.

واعتمادا على خبرة الباحثين فقد لاحظوا استخدام الدارسين للمعاجم المختلفة عربية كانت أو أجنبية، ورقية كانت أو إلكترونية؛ مما يشير إلى أن عملية الترجمة وأثرها في تعلم اللغات الأخرى لها دور كبير في تعلم اللغات بشكل عام واللغات الأجنبية على وجه الخصوص؛ مما يستدعي الوقوف على جوانب تأثير اللغة الأم على تعلم اللغة العربية لدى الدارسين من الناطقين بغيرها، وهو ما يحتاج إلى دراسة تحليلية عميقة تشمل المهارات اللغوية الأربع: (الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة)، إلا أن البحث الحالي سيركز على مهارة الكتابة، وهو ما ستحاول هذه الورقة العلمية الكشف عنه من خلال الإجابة عن السؤال الرئيس: ما تأثير الترجمة من اللغة الأم على كتابات الدارسين للغة العربية من الناطقين بغيرها؟ ويتفرع من هذا السؤال أسئلة الدراسة الآتية:

- ما الأخطاء في مهارة الكتابة في المستوى التركيبي لدى دارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها؟
- ما الأخطاء في مهارة الكتابة في المستوى الدلالي لدى دارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها؟
- ما الأخطاء في مهارة الكتابة في المستوى البنائي لدى دارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها؟
- ما الأخطاء في مهارة الكتابة في المستوى الإملائي لدى دارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها؟

منهج الدراسة:

المنهج الوصفي هو ذلك المنهج الذي اعتمدته الدراسة الحالية وهو منهج يعتمد على الملاحظة والتصنيف والإحصاء والوصف والتفسير وصولا إلى النتائج وطرح التوصيات، هو مما يجعله المنهج الملائم؛ لاستخدامه في الدراسة الحالية؛ حيث سيعمل الباحثون على تحليل الأخطاء الواردة في كتابات الدارسين ومن ثم تحليلها وتصنيفها وصولا إلى مجموعة النتائج والتوصيات الهادفة إلى تطوير حقل تعليم العربية للناطقين بغيرها؛ فتحقيقا لأهداف الدراسة، تم تحليل مجموعة من المقالات التي كتبها الطلبة الدارسون في المستوى المتقدم وعددها (7) مقالات من الدارسين في معهد نور مجان في سلطنة عمان.

مجتمع الدراسة وعينتها:

تمثل مجتمع الدراسة في مجموعة الدارسين للغة العربية من غير الناطقين بها، والذين درسوا في معاهد ومراكز تعليم اللغة العربية في سلطنة عمان في البرنامج الصيفي. وتتمثل عينة الدراسة في عينة من كتابات أولئك الدارسين الذين درسوا في معهد نور مجان للتدريب والذي يُعد واحدا من المعاهد المتخصصة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في سلطنة عمان، وقد بلغت العينة تحليل

(7) مقالات تمّ اختيارها عشوائياً من المقالات الكتابية الأسبوعية لطلاب المستوى المتقدم، وقد أرفق الباحثون المقالات التي تمّ تحليلها في متن البحث.

أهمية الدراسة:

هذه الدراسة من المتوقع أن تكون ذات أهمية لعدة جهات معنيّة بحقل تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها؛ فمن جهة المدرّسين ستفيدهم في مراعاة الأخطاء الكتابية وعلاجها أثناء عملية التدريس، فهي أخطاء شائعة ومتوقعة، كما ستفيدهم في تطوير مهارة الدارسين في القواعد واستخدام المعجم الدلالي من اللغة نفسها دون الاعتماد على الترجمة من اللغة الأم. ومن جهة واضعي المناهج الدراسية قد تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة لهم في تطعيم المنهج الدراسي ومحتوى الكتب الدراسية بدروس تدعم علاج الطلاب في أخطاء الكتابة وتدريبهم على تلافيها، وبشكل عام فإن الدراسة الحالية تبث برسالة إلى المعاهدة المتخصصة بتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بضرورة تغيير الصورة النمطية التي قد تكون موجودة في برامج هذه المعاهد والقائمة على الاعتماد على الترجمة في تدريس اللغات.

أداة الدراسة وإجراءات صدقها:

ارتأى الباحثون أن تكون أداة التحليل الأداة الأنسب لجمع المعلومات في الدراسة الحالية؛ لذلك بهدف التأكد من صدقها، فقد عرضها على خمسة محكمين من المتخصصين في طرائق التدريس وتدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها من جامعة نزوى، وقد طلب منهم التأكد من مناسبتها وصحة صياغتها. وقد بلغت نسبة الاتفاق بين المحللين التي استخدمتها الدراسة؛ للتأكد من ثباتها بعد تحليل مقالين من قبل باحثين من جامعة نزوى (84%) وهي نسبة ليست عالية جداً كما أنها ليست ضعيفة أيضاً بل هي مناسبة لهذا النوع من البحوث. تكوّنت أداة التحليل من خمسة مستويات؛ لتصنيف الأخطاء في مهارة الكتابة الناتجة عن تأثير الترجمة عن اللغة الأم وفق تفسير الباحثين تمثلت في: الأخطاء الإملائية، البنائية، التركيبية، والدلالية.

نتائج الدراسة:

للإجابة عن أسئلة الدراسة الأربعة تم الاعتماد على التكرارات والنسب المئوية لحصر تلك الأخطاء، وفيما يلي تحليل كل مقال من المقالات السبعة المتضمنة في عينة البحث:

المقال الأول: العنوان "تاريخ العربية"

الآن في نهاية البرنامج لا بد أن نشعر بشيء من الحزن فسوف أشتاق بالطبع إلى النقاش والتدريب والحديث عن الثعابين والتصفح في معجمي باحثة عن الكلمة المناسبة، فقد تخلت عقولنا خلال الأسابيع أصوات العربية وأنماطها وغرائب القواعد وجمالها وكذلك حكمة الأساتذة والزملاء في عمان وأمريكا. فامتأنا جميعا بالمفردات والعبارات الجديدة التي أتمنى ألا أنساها عندما أرجع إلى الحياة الإنجليزية العادية هنا في نيويورك. لكن تجذبي فكرة الإجازة أيضا، فبين نهاية البرنامج وبداية الفصل الدراسي الجديد هناك ما يكفي من الوقت لعطلة حلوة ربما في شاطئ نيويورك فسوف أستمع بلا شك بالشمس والبحر والاستراحة.

لا عجب أن لسان قديم وغني وفي عيون الكثير مقدس مثل العربية هو منتج تاريخ لغوي قديم وغني، انفرد بتكثيف المشاعر والإحاسيس المتعلقة به، تنافست طيلته تيارات محافظة ومصلحة متناقضة. فالعربية هي من بين اللغات السامية البارزة، بدأت بذورها تنبت طوال الجاهلية في الجزيرة العربية حيث ازدهر تراث أدبي سفهي ركيزته الشعر البدوي الذي لم يدون بشكل منهجي حتى القرن الثامن، واعتبرت هذه اللغة الشعرية هي اللغة الفصيحة بامتياز ربطت بين القبائل المغيرة في الجزيرة. ومن العادات السنوية تميزت بها مكة قبل تنزيل القرآن الكريم، منافسة شعرية مرموقة اختيرت منها أفضل القصائد التي كُتبت وعلقت على سطح الكعبة ولذلك ف أطلقت عليهم "المعلقات" كما ما زالت معروفة حتى الآن. وإن العربية انتشرت عن طريق القرآن كما أن الهوية العربية نفسها انتشرت عن طريق الإسلام، ولكن يختلف الباحثون حول خلفية اللغة بدقة، فهناك من يقول أنها كانت العربية التي حكيتها قبيلة النبي القرشيين وهناك من يقول أنها كانت لغة أدبية مشتركة عبر الحجاز كما هو الحال مع العربية الفصحى اليوم المستخدمة على نطاق واسعة في أقاليم متنوعة وسياقات عالية. وتم تدوين القرآن وقتا بعد تنزيله ففي أيام الإسلام المبكرة تحت خليفة أبو بكر سقط مسلمون كثيرون في معركة اليمامة وقلق عمر بن الخطاب بأن معرفة القرآن قد تختفي بعد هزيمة شديدة أخرى فاقترح نسخ الكتاب، ثم أكمل المصحف الأول تحت حكم الخليفة الثالثة عثمان بن عفان. وساهمت لغة القرآن في تسهيل التعريب، فعند أوائل القرن الثامن قد امتد الإسلام من إيران شرقا إلى إسبانيا غربا وقد تبنى سكان الشام والعراق اللغة العربية بدلا من الآرامية والفارسية كما أنها حلت محل القبطية واليونانية في مصر، وبسبب هذا الانصهار الثقافي أصبح قدر كبير من المفردات الأجنبية يدخل العربية ولاسيما في حقول السياسة والإدارة والعلوم، فما لبث أن تصير العربية في صلب الإمبراطورية الأموية ثم العباسية وصل طولهما الإنتاج العلمي والثقافي الإسلامي إلى ذروة ذهبية مذكورة اليوم بفخر وحنين. فمن الأدباء آنذاك المسلمون والمسيحيون واليهود، العرب والعجم، بذلوا جهدا منظما في الترجمة بين اللغات الكلاسيكية والعربية مما احتفظ بأعمال عظيمة في الفلسفة والرياضيات

والطب والجغرافيا. وتطورت دراسة القواعد واللسانية العربية مجيبةً إلى حاجتين، وكانت الأولى الفهم الصحيح للقرآن الكريم الذي قد يُفسر تفسيراً غامضاً بدون معرفة تامة ومشتركة للنحو والصرف وخاصة عندئذ في غياب الحركات على حروف المصاحف المبكرة. وكان الدافع الثاني الاحتفاظ على لغة عربية صافية سليمة والقضاء على الأغلاط لحد ذاته، خصوصاً في عصر المد الامبريالي والمزيج اللغوي وكذلك إدماج مفردات جديدة كثيرة. ويُعتبر أبو الأسود الدؤلي هو أبو النحو كله، ويقال أن الفكرة خطرت له عندما أرتكبت بنته خطأ لغوياً فقالت "ما أحسن" بدلاً من "ما أحسن" ورعب الدؤلي الذي دُفع إلى تأسيس استخدام النقط والتشكيل لتوضيح النحو واللفظ الصحيح ومنع مثل غلط ابنته. ومن الأعمال المشهورة في هذا الحقل الجديد، "الكتاب" بقلم سيوييه وهو نفسه لم يكن عربياً بل فارسياً وخدم كتابه أساساً لمعظم الدراسات النحوية التي تبعتها. وكان مدرّسه الخليل وهو أديب عماني جمع أول قاموس عربي اسمه "كتاب العين" لأنه بدأ بالعين وليس بالألف تبعاً لترتيب الأصوات في الحلق. واعتمد الخليل على مصدرين موثوقين وهما شعر الجاهلية البدوي والقرآن الكريم فأصبحت أساس الفصحى التي ما زلنا نتكلمها الآن. وفي القرن الحادي عشر بدأت فترة التدهور والانحلال لعدة أسباب منها الحروب الصليبية وغزو الأتراك والمنغوليين وانقسامات داخلية مختلفة، ثم في القرن التاسع عشر أنشأت حركة علمية أطلقت عليها "النهضة العربية" عند وصول أول مطبعة عربية في مصر على سفينة نابليون. ومن المثقفين، نداءات كثيرة لتحويل العربية لغةً حديثةً تتمكن أن تعبر أفكار الحياة المعاصرة وتصف التكنولوجيا لساناً رسمياً للدول العربية. فظهر صراع بين من يريد الرجوع إلى عظمة العربية الماضية وطبيعتها الأساسية المميزة وتاريخها وأصولها وجذورها، ومن الناحية الأخرى من أيد اندماجاً بين العربية القديمة الكلاسيكية ولغات الحداثة ومن ثم قبول مفردات أجنبية للتكنولوجيا وظواهر العالم الجديد. والعربية الفصيحة الحديثة هي من ثمار هذا الصراع الذي يستمر حتى الآن حول الدور المناسب للهجات والعامية العربية.

جدول (1) التكرارات والنسب المئوية للأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية للمقال الأول

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
1.	أشتاق	نشتاق	تركيبية
2.	فسوف أشتاق بالطبع	فبالطبع سوف أشتاق	تركيبية
3.	تخللت	دخلت / استقرت في	دلالي
4.	خلال الأسابيع	خلال الأسابيع الماضية	تركيبية
5.	فامتلاًنا	فتشبعنا	دلالي
6.	الأنجليزية	الانجليزية	إملائي
7.	العادية	الاعتيادية	بنائي
8.	ربما في شاطئ	ربما أقضيها في شاطئ	تركيبية

9.	فسوف أستمع بلا شك	فبلا شك سوف أستمع	تركيب
10.	والاستراحة	والاسترخاء	دلالي
11.	لسان	لسانا	تركيب
12.	قديم	قديم	تركيب
13.	غني	غنيا	تركيب
14.	غني	غني بالمفردات	تركيب
15.	وفي عيون الكثير مقدس	ومقدسا في عيون الكثيرين	تركيب
16.	تاريخ	تاريخي	بنائي
17.	وغني	حذف الكلمة	تركيب
18.	الإحاسيس	الأحاسيس	إملائي
19.	تنافست طيلته	تنافست فيه على مر الزمان	دلالي
20.	ومصلحة	ومصالح	بنائي
21.	متناقضة	مختلفة	دلالي
22.	سفهي	شفهي	إملائي
23.	ربطت	جمعت	دلالي
24.	ربطت	حيث جمعت	تركيب
25.	القبائل المغيرة	القبائل المختلفة	دلالي
26.	السنوية تميزت	السنوية التي تميزت	تركيب
27.	فأطلقت	أطلق	تركيب
28.	عليهم	عليها	تركيب
29.	كما	وهي / كما أنها	تركيب
30.	وإن العربية انتشرت	انتشرت العربية	تركيب
31.	بدقة	بالتحديد	تركيب
32.	أنها	إنها	تركيب
33.	حكيته	تحدثتها	دلالي
34.	القرشين	(قريش)	بنائي
35.	أنها	إنها	تركيب
36.	متنوعة	عدة / مختلفة	دلالي
37.	وسياقات عالية	حذف الكلمة	تركيب
38.	وقتا بعد تنزيله	بعد فترة من تنزيله / نزوله	دلالي
39.	المبكرة	الأولى	دلالي
40.	تحت خليفة	بقيادة الخليفة	تركيب

41.	خليفة	الخليفة	بنائي
42.	أبو	أبي	تركبيي
43.	سقط	استشهد / مات	دلالي
44.	قلق	خشي	دلالي
45.	بأن معرفة القرآن قد تختفي		
46.	هزيمة شديدة أخرى		
47.	نسخ الكتاب	جمع القرآن في مصحف واحد	دلالي
48.	قد امتد الإسلام	كان الإسلام قد امتد	تركبيي
49.	لبث	لبثت	بنائي
50.	تصير	صارت	بنائي
51.	صلب	عهد	دلالي
52.	الإمبراطورية	الامبراطورية	إملائي
53.	الثقافية الإسلامي	الثقافي الإسلامي	تركبيي
54.	فما لبث.... نزوة ذهبية	فما لبثت أن صارت العربية في عهد الامبراطورية الأموية ثم العباسية إلى ذروتها في الإنتاج العلمي والثقافي	تركبيي
55.	فمن الأدباء	فالأدباء	تركبيي
56.	الكلاسيكية	الأخرى	دلالي
57.	مما احتفظ بأعمال	مما ساعد على الحفاظ على	دلالي
58.	الجيوغرافيا	الجغرافيا	إملائي
59.	اللسانية	اللسانيات	بنائي
60.	محجية إلى حاجتين	بسبب أمرين	دلالي
61.	وكانت الأولى	الأول منهما	تركبيي
62.	للنحو	بالنحو	تركبيي
63.	عندئذ	عند	دلالي
64.	المصاحف المبكرة	المصاحف القديمة	تركبيي
65.	على لغة عربية	بلغة عربية	تركبيي
66.	الأغلاط	الأخطاء	دلالي
67.	لحد ذاته	بشكل عام	دلالي

68.	وكذلك إدماج مفردات جديدة كثيرة		
69.	أن	إن	تركيب
70.	أرتكبت	ارتكبت	إملائي
71.	بنته	ابنته	بنائي
72.	غلط	خطأ	دلالي
73.	الحقل الجديد	الحقل	تركيب
74.	"الكتاب"	كتاب "الكتاب"	تركيب
75.	بقلم سيوييه	الذي ألفه سيوييه	تركيب
76.	وخدم	وقدم	دلالي
77.	الآن	حتى الآن	تركيب
78.	انقسامات داخلية مختلفة	الانقسامات الداخلية المختلفة	بنائي
79.	أطلقت	أطلق	بنائي
80.	على سفينة	على متن / ظهر سفينة	تركيب
81.	ومن المثقفين نداءات كثيرة لتحويل	وينادي الكثير من المثقفين بضرورة جعل...	تركيب
82.	تحويل	جعل	دلالي
83.	تتمكن أن	تتمكن من أن	تركيب
84.	أن تعبر أفكار	أن تعبر عن أفكار	تركيب
85.	لسانا رسميا للدول العربية	حذف العبارة	تركيب
86.	فظهر	حيث ظهر	تركيب
87.	الماضية	في الماضي	دلالي
88.	ومن الناحية الأخرى	وبين	دلالي
89.	ولغات الحداثة	واللغات الحديثة	دلالي
90.	للهجات والعامية	للهجات العامية	تركيب

تُشير نتائج تحليل المقال الأول إلى أنَّ عدد الأخطاء في مهارة الكتابة قد بلغ (90) خطأً تنوعت بين الأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية؛ حيث بلغت الأخطاء التركيبية (44) خطأً بنسبة 49% تليها الأخطاء الدلالية التي تكررت (28) مرة وبلغت نسبتها 31%، بينما جاءت الأخطاء البنائية والإملائية في المرتبة الأخيرة بتكرار (12) و(6) مرات بنسب (13%) و(7%) على التوالي.

المقال الثاني: العنوان "الأكراد في العراق وتركيا"

هذه المقالة تدور حول القصف في شمال العراق وأيضا العلاقة بين العراق وتركيا. تاريخ العلاقة بين هذين البلدين معقد جدا وهناك جوانب كثيرة، لكن سأركز على الكرديين لأن هذه المجموعة هي في صلب الرأس بالنسبة للسياسيين في تركيا وخصوصا الرئيس أردوغان. هناك علاقة سيئة بين حكومة تركيا والكرديين لأن حكومة تركيا تكبت الكرديين بشكل عام، لكن أيضا هناك نزاع مسلح بين الحكومة ومجموعة مسلحة من الكرديين اسمها حزب العمال الكردستاني وهي تعتبر جماعة إرهابية في العالم. لذلك، كثير من غزوات تركيا في سوريا والعراق هي لمحاربة حزب العمال الكردستاني، لكن طبعاً تستخدم تركيا هذا الحزب كسبب لكبت المعارضين الكرديين، وكل التهديدات القريبة من حدود تركيا. الخبر الجديد في هذه القصة حدث في يوم الأربعاء، حين كان هناك قصف كبير في شمال العراق في المنطقة الذي يعتبر كردستان، يعني منطقة الحكم الذاتي للكرديين. قتل ثماني مدنيون في الانفجار ومعظم السياسيين والمدنيين في العراق يعتقدون أن تركيا قصفت المكان السياحي، لكن تنفي تركيا هذه التقارير. في الماضي، كانت هناك هجمات تركية / لتركيا في شمال العراق التي قتلت المدنيين، لكن هذا كان أول مرة حين المدنيين ما كانوا من ريف كردستان، لكنهم كانوا سياحيين / سائحين / سياح من أجزاء أخرى في العراق ولذلك هناك رد فعل أكبر في البلد الكامل. بعد الانفجار، نفت تركيا المسؤولية بشكل قوي ومباشر وقالت أن حزب العمال الكردستاني فعل القصف. في الحقيقة أنا لا أعرف من يتحمل المسؤولية، لكن في الأخبار يبدو أن كثير من المجالات تعتقد أن تركيا تتحملها. تركيا قالت إنها سترسل مساعدة وتريد أن تلقي الضوء على القصف.

نتيجة للاعتقاد أن تركيا هاجمت مدنيي العراق، كانت هناك مظاهرات كبيرة في العراق وخصوصا في مدينة بغداد، حيث الناس تظاهروا أمام السفارة التركية القديمة وصارعوا مع الشرطة. من الممكن سيكون هناك مظاهرات أخرى في الأيام التالية لكن لا نعرف إذا سيكون هناك أي قرار كبير من المجلس العراقي لأن في الحقيقة ليس هناك حكومة حقيقية الآن، فقط حكومة انتقالية. في الخلاصة هذا كان حدث حزين ونظروا له أظن أن العلاقة بين العراق وتركيا ستصبح أسوأ / سيئة . قبل هذا، حكومة العراق قد سمحت بالعمليات التركية ضد حزب العمال الكردستاني وأحيانا ساعدت تركيا في هذه العمليات. لكن الآن، أعتقد أن العراق ستكون ضد هذه العمليات وستحاول أن تحمي سيادتها ومن الممكن ستكون هناك مشاكل سياسية أكبر في المنطقة بسبب هذه الأزمة.

جدول (2) التكرارات والنسب المئوية للأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية للمقال الثاني

رقم الخطأ	الخطأ	تصححه	نوعه
1.	وأیضا	و	تركيبی
2.	تاریخ	فتاریخ	تركيبی
3.	وهناك جوانب كثيرة	الجملة غير تامة	تركيبی
4.	في صلب الرأس	الأساس	دلالي
5.	هناك	إذ أن هناك	تركيبی
6.	لكن أيضا هناك نزاع مسلح	لكن هناك نزاع مسلح أيضا	تركيبی
7.	في العالم	تحذف من السياق	تركيبی
8.	غزوات	معارك	دلالي
9.	غزوات تركيا	المعارك التركية	بنائي
10.	لكن طبعا	وبالطبع	بنائي
11.	وكل التهديدات القريبة	وإيقاف كل التهديدات القريبة	تركيبی
12.	حدث في يوم الأربعاء	حدث يوم الأربعاء	تركيبی
13.	حين	حيث	دلالي
14.	الذي	التي	تركيبی
15.	يعتبر	تسمى	دلالي
16.	قتل	إذ / حيث قتل	تركيبی
17.	ثمانی	ثمانية	بنائي
18.	مدنيون	مدنيين	تركيبی
19.	المكان السياحي	المكان	تركيبی
20.	لكن تنفي تركيا	لكن تركيا تنفي	تركيبی
21.	في الماضي	سابقا	تركيبی
22.	لتركيا	حذف الكلمة	تركيبی
23.	التي قتلت المدنيين	قتل بسببها المدنيين	تركيبی
24.	لكن هذا كان أول مرة	لكنها المرة الأولى	تركيبی
25.	حين المدنيون ما كانوا	التي لم يكن فيها المدنيون	تركيبی
26.	لكنهم	بل	دلالي
27.	سياحيين	حذف الكلمة	تركيبی
28.	سائحين / سياح	حذف إحدى الكلمتين	تركيبی
29.	أجزاء	أنحاء	دلالي

30.	في	من	دلالي
31.	ولذلك هناك	ولذلك كان هناك	تركبي
32.	الكامل	بأكمله	بنائي
33.	أن	إن	تركبي
34.	فعل القصف	هو الذي قصف المكان	تركبي
35.	في الأخبار يبدو أن الكثير من المجالات تعتقد		
36.	تركيا	أما تركيا	تركبي
37.	وتريد أن تلقي الضوء على القصف		
38.	حيث الناس تظاهروا	حيث تظاهر الناس	تركبي
39.	وصارعوا	وتعاركوا /	دلالي
40.	سيكون	أن تكون	تركبي
41.	التالية	القادمة	دلالي
42.	إذا سيكون	ما إذا كان	تركبي
43.	الخلاصة	الختام	دلالي
44.	هذا كان	لقد كان هذا	تركبي
45.	حدث	حدثا	تركبي
46.	حزين	حزينا	تركبي
47.	ونظرا له	وعليه	دلالي
48.	سيئة	حذف الكلمة	تركبي
49.	قبل	وقبل	تركبي
50.	هذا	ذلك	تركبي
51.	حكومة	فإن حكومة	تركبي
52.	وأحيانا ساعدت تركيا في هذه الأحيان	كما ساعد تركيا في هذه العمليات في بعض الأحيان	تركبي
53.	من الممكن ستكون	من الممكن أن تكون	تركبي

تشير نتائج تحليل المقال الثاني إلى أنَّ عدد الأخطاء في مهارة الكتابة قد بلغ (54) خطأً تنوعت بين الأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية؛ حيث بلغت الأخطاء التركيبية (36) خطأً بنسبة 67%، تليها الأخطاء الدلالية التي تكررت (14) مرة وبلغت نسبتها 26%، بينما جاءت الأخطاء البنائية والإملائية في المرتبة الأخيرة بتكرار (4) بنسبة تكرار 7%، ولم توجد أية أخطاء في المستوى الإملائي.

المقال الثالث: العنوان "الرياضة النسائية"

في كل العالم هناك مناقشة حول الرياضة للسيدات و الدور النساء في الرياضة و في المجتمع بشكل عام. عموماً الناس يهتمون بالرياضة أكثر من الرياضة للسيدات و بلاد و شركات تستثمر أكثر في فروق الرجال ولكن في هذه الأيام المجتمع يبدأ أن يثمن رياضة السيدات أكثر. مثلاً في امريكا منتخب الولايات المتحدة لكرة القدم للسيدات كان في الأخبار أكثر في السنوات الأخيرة لان كان هناك حركات للمرتب متساو بين فريق الرجال و فريق النساء و هذا درج جيد للمساواة في الرياضة. و ايضا في المغرب منتخب المغرب لكرة القدم للسيدات يتغير دور النساء في الرياضة. الفريق اسمه لبؤات الأطلس و كان عنده كثير من النجاح هذا الفصل. الفريق تأهل إلى كأس العالم بعد فوز مباراة ضد بوتسوانا و هذا كان مرة أولى منتخب المغرب لكرة القدم للسيدات تأهل إلى كأس العالم و ايضا كان مرة أولى فريق للنساء عربية تأهل لكأس العالم و أيضا الفريق كان عنده نجاح كبير في كأس امم افريقيا هذه السنة. كان في مباراة أخيرة.

ايضا هناك شيء مهم بالإضافة إلى نجاح الفريق في المباراة هو الجمهور. هذه السنة المغرب يستضيف كأس الأمم الأفريقية لذلك هناك مباريات النساء كثيرة في البلد و المباراة بين نيجيريا و المغرب كان عنده أكبر جمهور للمباراة النساء في تاريخ كأس الامم الافريقيا و كان تقريبا 50,000 أشخاص هناك و بعد ذلك كان هناك أكثر اشخاص للمباراة بين المغرب و جنوب افريقيا. هذا دليل عن كيف وجهة النظر عن رياضة النساء تتغير في المجتمعات و مهم للمستقبل النساء في الرياضة.

جدول (3) التكرارات والنسب المئوية للأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية للمقال الثالث

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
1.	في كل العالم	في كل أنحاء العالم	تركيبى
2.	مناقشة	نقاش	بنائى
3.	الرياضة للسيدات	رياضة السيدات	تركيبى
4.	الدور النساء	الدور النسائي	بنائى
5.	عموما	عموما (تحذف الكلمة - ترجمة حرفية)	إملائي
6.	الناس يهتمون بالرياضة	فالناس يهتمون بالرياضة	تركيبى
7.	الناس يهتمون بالرياضة	يهتم الناس بالرياضة الرجالية	تركيبى
8.	الرياضة للسيدات	رياضة السيدات	تركيبى
9.	وبلاد وشركات	البلدان والشركات	بنائى
10.	وبلاد وشركات تستثمر	وتستثمر البلدان والشركات	تركيبى

11.	فروق	فرق	بنائي
12.	وبلاد وشركات تستثمر أكثر في فروق الرجال	وتستثمر البلدان والشركات في فرق الرجال أكثر من فرق النساء	تركيب
13.	المجتمع يبدأ	بدأ المجتمع	تركيب
14.	أن يثمن	بتقدير	دلالي
15.	أكثر	بشكل أكبر	دلالي
16.	مثلا	فمثلا	تركيب
17.	امريكا	أمريكا	إملائي
18.	منتخب الولايات المتحدة لكرة القدم للسيدات كان في الأخبار أكثر	ظهر منتخب الولايات المتحدة لكرة القدم للسيدات في الأخبار بشكل أكبر	دلالي
19.	أكثر	أكثر	إملائي
20.	الأخيرة	الأخيرة	إملائي
21.	لان	لأن	إملائي
22.	كان هناك حركات	لأن هناك حراكا	بنائي
23.	للمرتب متساوٍ	لمساواة الرواتب	تركيب
24.	درج	إجراء	دلالي
25.	ايضا	أيضا (يمكن تعديلها إلى "وأما")	إملائي
26.	وايضا في المغرب	وفي المغرب أيضا	تركيب
27.	المغرب منتخب المغرب	المغرب فإن منتخب المغرب	تركيب
28.	يتغير	قد غير	تركيب
29.	الفريق	فالفريق	تركيب
30.	اسمه	يسمى	بنائي
31.	وكان عنده الكثير من النجاح	وقد حقق الكثير من النجاحات	تركيب
32.	هذا الفصل	في هذا الموسم	تركيب
33.	هذا الفصل	في هذا الموسم	دلالي
34.	الفريق تأهل	حيث تأهل الفريق	تركيب
35.	فوز	فوزه	بنائي
36.	مباراة	في مباراته	تركيب

37.	مباراة	مباراته	بنائي
38.	اولى	أولى	إملائي
39.	وهذا كان مرة أولى منتخب المغرب لكرة القدم للسيدات تأهل إلى	وكانت هذه المرة الأولى التي يتأهل فيها منتخب المغرب لكرة القدم للسيدات إلى	تركبيي
40.	أيضا	أيضا	إملائي
41.	وأيضا كان مرة أولى فريق للنساء عربية تأهل لكأس العالم	كما كان أول فريق نسائي عربي يتأهل لكأس العالم	تركبيي
42.	للنساء عربية	نسائي عربي	بنائي
43.	وأيضا الفريق كان عنده نجاح كبير في ...	وقد حقق الفريق نجاحا كبيرا في	تركبيي
44.	أمم	أمم	إملائي
45.	افريقيا	إفريقيا	إملائي
46.	كان في مباراة أخيرة	حيث وصل إلى المباراة النهائية	تركبيي
47.	أيضا	أيضا	إملائي
48.	هو الجمهور	وهو الجمهور	تركبيي
49.	هذه السنة	وفي هذه السنة	تركبيي
50.	المغرب يستضيف	تستضيف المغرب	تركبيي
51.	مبارات	مباريات	إملائي
52.	النساء	نسائية	بنائي
53.	والمباراة بين	ففي مباراة	تركبيي
54.	كان عنده أكبر جمهور	حضر أكبر عدد من الجماهير	تركبيي
55.	للمباراة النساء	في مباراة نسائية	بنائي
56.	كاس	كأس	إملائي
57.	الأمم	الأمم	إملائي
58.	الافريقيا	الإفريقية	إملائي
59.	وكان تقريبا	حيث حضر قرابة	تركبيي
60.	اشخاص	أشخاص	إملائي
61.	اشخاص	شخص	بنائي

62.	هناك	(تحذف الكلمة)	تركيبية
63.	اكثر	أكثر	إملائي
64.	وبعد ذلك كان هناك اكثر اشخاص للمباراة	ويأتي بعد ذلك - من حيث الحضور الجماهيري - مباراة	تركيبية
65.	افريقيا	أفريقيا	إملائي
66.	هذا دليل	وهذا دليل	تركيبية
67.	عن كيف وجهة النظر عن رياضة النساء تتغير	حول كيف تتغير وجهات النظر حول ...	تركيبية
68.	رياضة النساء	الرياضة النسائية	بنائي
69.	ومهم للمستقبل النساء في الرياضة	وهو مهم لمستقبل النساء في الرياضة	تركيبية

تُشير نتائج تحليل المقال الثالث إلى أنَّ عدد الأخطاء في مهارة الكتابة قد بلغ (79) خطأً تنوعت بين الأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية؛ حيث بلغت الأخطاء التركيبية (33) خطأً بنسبة 48%، تليها الأخطاء الإملائية التي تكررت (18) مرة وبلغت نسبتها 26%، بينما جاءت الأخطاء البنائية والدلالية في المرتبة الأخيرة بتكرار (13) و(5) مرات بنسب (19%) و(7%) على التوالي.

المقال الرابع: العنوان "أيام في معهد نور مجان"

وأحس كأني نمت من جوانب CLS مر الوقت و وصلنا إلى الأسبوع الثامن للبرنامج متنوعة. بالصراحة في بداية البرنامج كنت خائفة و شعرت بالقوق بصدد الضغط على الطلاب في المستوى المتقدم حتى اعتبرت تغيير الصفقة. بالرغم من أنني شككت في قدرتي فإنني ما لبثت أن أرقب الدروس البدائية و ش إذا حاولت أن أقدم خلاصة عن تجربتي الكاملة في البرنامج أظن أنها مثلها مثل تجربة اركت في المحاضرات فازدادت ثقة نفسي. تعليمية مفيدة . بفضل أستاذنا تحسنت مهاراتي القواعدية طوال البرنامج عبر التدريبات والمقالات. وفوق هذا كله أقدر أن المعلم حاول دمج اهتماماتنا في الدروس من خلال تقديم الموضوعات التي أردنا مناقشتها. أما مهارتي في التواصل لم إمتلئت أهدافي الكاملة ولكن حققت هدفي الذي ركز على الكلام عن مواضيع متنوعة تضم السياسة و الحياة اليومية.

جدول (4) التكرارات والنسب المئوية للأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية للمقال الرابع

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
1.	للبرنامج	لبرنامج	بنائي
2.	أحس	أشعر	دلالي
3.	كأنني نمت	أنني قد نمت	تركيبية

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
4.	من جوانب متنوعة	عدة مهارات	دلالي
5.	بالصراحة	حذف الكلمة	تركيبية
6.	في	ففي	تركيبية
7.	القوق	القلق	إملائي
8.	بصدد	بسبب	دلالي
9.	حتى اعتبرت تغيير الصفة		
10.	بالرغم	وبالرغم	تركيبية
11.	شككت في قدرتي	شككت في قدرتي على تعلم اللغة	تركيبية
12.	لبث	لبثت	بنائي
13.	أرقب	أتابع	دلالي
14.	الدروس البدائية	الدروس الأساسية / دروس الأساسيات	دلالي
15.	ثقة	ثقتي	بنائي
16.	نفسي	بنفسي	بنائي
17.	مثل تجربة	مثل أي تجربة	تركيبية
18.	بفضل	فبفضل	تركيبية
19.	القواعدية	النحوية / اللغوية / في القواعد	دلالي
20.	أقدر	أقدر	بنائي
21.	لم	فلم	تركيبية
22.	امتألت	تحقق	دلالي

تُشير نتائج تحليل المقال الرابع إلى أنَّ عدد الأخطاء في مهارة الكتابة قد بلغ (22) خطأً تنوعت بين الأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية؛ حيث بلغت الأخطاء التركيبية (8) خطأً بنسبة 36%، وقد تساوت مع الأخطاء الدلالية التي تكررت (8) مرات أيضاً وبلغت نسبتها 36%، بينما جاءت الأخطاء البنائية والدلالية في المرتبة الأخيرة بتكرار (5) و(1) مرات بنسب (23%) و(5%) على التوالي.

المقال الخامس: العنوان "القهوة"

يعتقد أنه تم اكتشاف القهوة في إثيوبيا. تقول الأسطورة أنه في يوم من الأيام، شاهد راعي ماعز اسمه كالدي ماعز يرقص بعد تناول فاكهة حمراء غريبة. بعد تناول الفاكهة بنفسه وتجربة نفس الزيادة في الطاقة، تواصل كالدي مع راهب لاحظ نفس الظاهرة. أخذ هذا الراهب الفاكهة الحمراء إلى دير وصنع أول فنجان قهوة. لا يزال البن أكبر صادرات إثيوبيا. في بعض الأحيان، يجب على

مزارعي البن الإثيوبيين التنافس والاقتتران مع شركات أكبر تتمتع بقوة أكبر والتي غالبًا ما تجني معظم الأرباح. يكسب المزارعون القليل جدًا من هذه الشركات، والنساء في صناعة البن في إثيوبيا يكسبن أقل، وأحيانًا أقل من 20 دولارًا أمريكيًا في الشهر. في عام 1957، تم تشكيل المجلس الوطني للقهوة في إثيوبيا للمساعدة في تحسين جودة البن الإثيوبي وللتسيق بين التجار والمصدرين المنتجين. ومؤخرًا، ساعدت منظمات التجارة العادلة في ضمان التعويض العادل لمنتجي البن. حفل القهوة ضارب في أعماق المجتمع الإثيوبي وفي الجاليات الإثيوبية في الخارج. هناك الملايين من الإريتريين والإثيوبيين يعيشون خارج بلدانهم الأصلية. لقد تم تهجيرهم بالقوة أو الهجرة من أوطانهم لأسباب مختلفة. بالنسبة للكثيرين، بغض النظر عن ظروفهم الحالية، فإن حفل البونا هو أحد الطرق المهمة للحفاظ على ارتباطهم بهويتهم الثقافية.

جدول (5) التكرارات والنسب المئوية للأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية للمقال الخامس

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
1.	تقول الأسطورة	حيث تقول الأسطورة	تركيبية
2.	أنه	إنه	إملائي
3.	ماعز	ماعزا	تركيبية
4.	بعد	وبعد	تركيبية
5.	بعد تجربة الفاكهة بنفسه وتجربة الزيادة في الطاقة	وبعد أن جرب الفاكهة بنفسه وشعر بنفس النشوة	دلالي
6.	أخذ	فأخذ	تركيبية
7.	في	ففي	تركيبية
8.	الاقتتران	التعاقد	دلالي
9.	شركات أكبر	الشركات الكبرى	بنائي
10.	تتمتع بقوة	التي تتمتع بقوة	تركيبية
11.	يكسب	إذ / حيث يكسب	تركيبية
12.	والنساء في صناعة البن في إثيوبيا يكسبن أقل	أما النساء فهن الأقل كسبا في صناعة البن في إثيوبيا	تركيبية
13.	وأحيانًا أقل من 20 دولارًا أمريكيًا في الشهر	بمرتب يصل -أحيانًا- إلى أقل من 20 دولارًا أمريكيًا في الشهر	تركيبية
14.	في عام...	بداية فقرة جديدة	
15.	المنتجين	والمنتجين	تركيبية
16.	هناك	فهناك	تركيبية

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
17.	لقد تم تهجيرهم	فلقد تم تهجيرهم	تركيبية
18.	الهجرة	هاجروا	بنائي
19.	بالنسبة للكثيرين	وبالنسبة للكثيرين	تركيبية

تُشير نتائج تحليل المقال الخامس إلى أنّ عدد الأخطاء في مهارة الكتابة قد بلغ (18) خطأً تنوعت بين الأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية؛ حيث بلغت الأخطاء التركيبية (13) خطأً بنسبة 72% وقد تساوت مع الأخطاء الدلالية التي تكررت (2) مرات أيضاً وبلغت نسبتها 11%، بينما جاءت الأخطاء البنائية والدلالية في المرتبة الأخيرة بتكرار (2) و(1) مرات بنسب (11%) و(6%) على التوالي.

المقال السادس: العنوان "الكاميرا"

في تقديمي الأسبوع السادس، ناقشت الأسس والركائز التقنية والفنية الأهم للتصوير الضوئي، لأجل أن نفهم بدرجة أعلى كيف ينتقل المصور من فكرة الصورة التي يريد أن يأخذها عن طريق إزالة العناصر غير المرغوبة فيها من المشهد أمامه إلى الصورة نفسها باستخدام الكاميرا وإمكاناتها العديدة الاختيارات الكثيرة التي تعرض للمصور ذي خبرة في الموضوع. وسيجيء نتاجاً لهذا أن سنستطيع نقد الصور وأن نفهم فهما أحسن وأكثر تثقيفاً أساليب التصوير المتعددة.

ليقوم بالتحكم المناسب في الكاميرا من حيث هذه الركائز، المصور يؤثر على منظر الصورة عن طريق كمية وطبيعة الضوء الذي يدخل في عدسة الكاميرا. وأما الركائز للتصوير، فهي ثلاثة، وتشمل، أولاً، مدة التعريض-أي الوقت الذي يستقبل ويسجل مستشعر الكاميرا الضوء ويؤدي مدة تعريض أطول إلى أن ضوء أكثر يدخل الكاميرا. والركيزة الثانية، تهم فتحة العدسة-أي نسبة حجم الفتحة في أمام العدسة والطول من العدسة إلى المستشعر وتؤدي نسبة الفتحة أقل إلى أن يدخل ضوء أكثر في الكاميرا. والركيزة الثالثة، تساوي في أهميتها كل الركائز الأخرى، حساسية المستشعر وتؤدي حساسية أشد إلى أن يُسجل أكثر ضوء.

كإجمال، هذه الركائز أيضاً تسمى التعريض الفوتوغرافي. عادة يستهدف المصورون التعريض المناسب وهو عبارة عن كمية الضوء الذي يُفترض مناسباً لصورة ليست أكثر سطوعاً أو أكثر ظلاماً مما ينبغي.

جدول (6) التكرارات والنسب المئوية للأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية للمقال السادس

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
1.	تقديمي	عرضي التقديمي	بنائي
2.	الأسبوع	للأسبوع	تركيبية

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
3.	الأهم	المهمة	بنائي
4.	إزالة	إزالة	إملائي
5.	المرغوبة فيها	المرغوبة / المرغوب بها	تركيب
6.	العديدة الاختيارات الكثيرة	الكبيرة	بنائي
7.	تعرض للمصور ذي خبرة في الموضوع	يعرفها / يتقنها المصور ذو الخبرة	تركيب
8.	سيجي	سيكون	دلالي
9.	وأن نفهم فهم أحسن وأكثر تثقيفاً أساليب التصوير المتعددة	وسنفهم أساليب التصوير المختلفة فهما أفضل	تركيب
10.	وأكثر تثقيفاً	صياغة خاطئة	تركيب
11.	يؤثر	يتحكم	بنائي
12.	ليقوم بالتحكم... عدسة الكاميرا	يتحكم المصور في الصورة عن طريق كمية وطبيعة الضوء الذي يدخل في عدسة الكاميرا حتى يتمكن من ضبط الكاميرا حسب ركائز التصوير	تركيب
13.	الركائز للتصوير	ركائز التصوير	تركيب
14.	مستشعر الكاميرا الضوء	مستشعر الكاميرا فيه الضوء	تركيب
15.	مدة التعريض	مدة التعريض للضوء	تركيب
16.	مدة تعريض أطول	طول مدة التعريض	تركيب
17.	أن ضوء أكثر يدخل الكاميرا	دخول أكبر قدر من الضوء إلى الكاميرا	تركيب
18.	في أمام العدسة	في العدسة الأمامية	تركيب
19.	والطول	والمسافة	دلالي
20.	وتؤدي نسبة الفتحة أقل	ويؤدي ضيق فتحة العدسة	تركيب
21.	يدخل	دخول	بنائي
22.	كالركيزة	الركيزة	بنائي
23.	حساسية المستشعر	وهي حساسية المستشعر	تركيب
24.	حساسية أشد	شدة الحساسية	بنائي
25.	يسجل أكثر ضوء	دخول ضوء أكثر	تركيب

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
26.	كإجماع	بشكل عام	دلالي
27.	عادة	وعادة	تركيبية
28.	مناسبا	أن يكون مناسبا	تركيبية

تشير نتائج تحليل المقال السادس إلى أن عدد الأخطاء في مهارة الكتابة قد بلغ (28) خطأً تنوعت بين الأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية؛ حيث بلغت الأخطاء التركيبية (17) خطأً بنسبة 61%، وقد تكررت الأخطاء البنائية (7) أخطاء بنسبة 25%، حيث تساوت مع عدد ونسبة الأخطاء الدلالية، بينما جاءت الإملائية في المرتبة الأخيرة بتكرار (1) ونسبة (4%).

المقال السابع: العنوان "العدوى والأمراض"

في معظم الحالات الصحة ليست مشكلة أمية، تكنولوجية بل مشكلة كجتمعية اقتصادية وسياسية. المرض يبدى خرج المستشفى مثلا النظام الغذائي من خيارات تمط الحياة وخيارات النشاط البدني امراض مثل الملاريا والتمم الغذائي والكوليرا تأتي من بيئات الناس. الحكومة لها دور في تنظيم سلامة الغذاء وتوفير المياه النظيفة وتنظيف السكان حول خيارات الحياة الصحية . تعتبر مشاركة الحكومة أكثر إثارة عندما تعلق بضمان الأدوية والحياة الصحية عادتا يكون هناك علاج للأمراض، ولكن بعض الأدوية وخاصة الأدوية الجديدة يمكن أن يكون باغضة الثمن . أسعار الأدوية تعتمد على طول وجود براءات الاختراع، الشهادات المتطلبة وأسعار المكونات. أسعار الرعاية الصحية تعتمد على ما اذا كانت المدارس الطبية والمستشفيات عامة أو خاصة. يعتمد وصول المرضى إلى الرعاية الصحية على خيارات التأمين الصحي ووجود ظوابط على أسعار أو الإعانات للأدوية. في الختام الصحة لا تتعلق فقط بالعلم والابتكارإنها مسألة اقتصاد ومساواة وسياسة.

جدول (7) التكرارات والنسب المئوية للأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية للمقال السابع

رقم الخطأ	الخطأ	تصحيحه	نوعه
91.	اشعر	أشعر	إملائي
92.	امتألت	حصلت	دلالي
93.	بالحكمة الجديدة	على معارف جديدة	دلالي
94.	لست فقط في العربية	ليس في اللغة العربية فحسب	تركيبية
95.	لكن	بل وفي	تركيبية
96.	الباليه	الكلمة ليست في سياقها	دلالي
97.	استطيع	أستطيع	إملائي
98.	استطيع	كما أستطيع	تركيبية

بنائي	مستوي	مستوي	.99
إملائي	الآن	الآن	.100
بنائي	مستوي	مستوي	.101
تركبي	إذا / حيث لاحظت	لمحت	.102
تركبي	فرقا كبيرا بينهما	فرق كبير	.103
إملائي	معظم	معظم	.104
إملائي	يبدأ	يبدأ	.105
بنائي	خارج	خرج	.106
تركبي	فالمريض	المرض	.107
تركبي	وتأتي	تأتي	.108
بنائي	بسبب	من خيارات	.109
تركبي	ت حذف الكلمة	وخيارات	.110
تركبي	فأمراض	أمراض	.111
إملائي	التسمم	التمم	.112
تركبي	والحكومة	الحكومة	.113
بنائي	أساليب	خيارات	.114
تركبي	وتعتبر	تعتبر	.115
		إثارة	.116
		الرخيصة	.117
إملائي	عادة	عادتا	.118
تركبي	تكون	يكون	.119
تركبي	فأسعار	أسعار	.120
		براءات الاختراع	.121
إملائي	الشهادات	الشهادات	.122
تركبي	والشهادات المطلوبة	الشهادات المطلوبة	.123
تركبي	فأسعار	أسعار	.124
دلالي	المراكز الطبية	المدارس الطبية	.125
إملائي	إلى	الى	.126
تركبي	والرقابة على الأسعار	وجود ضوابط على أسعار	.127
إملائي	للأدوية	للأدوية	.128
دلالي	تقديم المعونة لشراء الأدوية	الإعانات للأدوية	.129

تُشير نتائج تحليل المقال السابع إلى أنَّ عدد الأخطاء في مهارة الكتابة قد بلغ (39) خطأً تنوعت بين الأخطاء التركيبية والبنائية والدلالية والإملائية؛ حيث بلغت الأخطاء التركيبية (17) خطأً بنسبة 45%، تليها الأخطاء الإملائية التي تكررت (10) مرات وبلغت نسبتها 26%، بينما جاءت الأخطاء والدلالية والبنائية في المرتبة الأخيرة بتكرار (7) و(5) مرات بنسب (18%) و(13%) على التوالي. ولتقديم صورة إجمالية لمستويات الأخطاء في مهارة الكتابة لدى عينة الدراسة تم حساب مجموع التكرارات والنسب لكل مستوى من مستويات تلك الأخطاء كما هو واضح في الجدول (8).

جدول (8) التكرارات والنسبة العامة للأخطاء في مهارة الكتابة لدى متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها بناءً على مستوياتها

المقال	عدد الأخطاء	المستوى الإملائي	المستوى البنائي	المستوى التركيبي	المستوى الدلالي
1	90	العدد 6 + النسبة 6.7%	العدد 12 + النسبة 13.3%	العدد 44 + النسبة 48.9%	العدد 28 + النسبة 31.1%
2	54	العدد 0 + النسبة 0%	العدد 4 + النسبة 7.4%	العدد 36 + النسبة 66.6%	العدد 14 + النسبة 26%
3	69	العدد 18 + النسبة 26.1%	العدد 13 + النسبة 18.8%	العدد 33 + النسبة 47.8%	العدد 5 + النسبة 7.3%
4	22	العدد 1 + النسبة 4.5%	العدد 5 + النسبة 22.7%	العدد 8 + النسبة 36.4%	العدد 8 + النسبة 36.4%
5	18	العدد 1 + النسبة 5.6%	العدد 2 + النسبة 11.1%	العدد 13 + النسبة 72.2%	العدد 2 + النسبة 11.1%
6	28	العدد 1 + النسبة 3.6%	العدد 7 + النسبة 25%	العدد 17 + النسبة 60.7%	العدد 3 + النسبة 10.7%
7	39	العدد 10 + النسبة 25.6%	العدد 5 + النسبة 12.8%	العدد 17 + النسبة 43.6%	العدد 7 + النسبة 18%

العدد 67+	العدد 168 + النسبة	العدد 48+	العدد 37 + النسبة	المجموع 320
النسبة	%52.5	النسبة 15%	%11.6	
%20.9				

تشير النتيجة الإجمالية إلى تنوع الأخطاء بين إملائية وبنائية ودلالية وتركيبية. جاءت الأخطاء في المستوى التركيبي في المرتبة الأولى بنسبة (52.5%) تليها الأخطاء في المستوى الدلالي بنسبة (20.9%)، بينما جاء المستويان الإملائي والبنائي بنسب متقاربة هما (11.6%) و(15%)، والجدول (1) يوضح نسبة كل نوع من أنواع الأخطاء التي تضمنتها أداة التحليل. ولا يوجد اندهاش من قبل الباحثين لتقدم الأخطاء في المستوى التركيبي حيث اجتازت (50%) من النسبة العامة للأخطاء؛ فهذا المستوى يتعلق بوجود أخطاء نحوية مخالفة لقواعد الجملة العربية وهو ما يجد فيه دارس العربية صعوبة ولا مجال لتلافيها إلا بالتدريب على القواعد العربية وفهمها، فلا الرجوع إلى القواميس الإلكترونية يحل المشاكل في هذا المستوى ولا الترجمة من اللغة الأم سيكون لها دور أيضاً، بل بفهم القاعدة العربية والقدرة على استخدامها. ومن جهة أخرى وجود أخطاء في المستوى الدلالي يعود من وجهة نظر الباحثين إلى قدرة الدارسين على استخدام المفردة المناسبة خلال السياق، فاللغة العربية تتميز بإمكانية استخدام أكثر من مفردة؛ للدلالة على المعنى الواحد، ولكن في النهاية تظل الفروق بين تلك المفردات موجودة وإن اشتركت في ذلك المعنى، كما أن لجوء الدارسين إلى الترجمة الحرفية يشكل سبباً مهماً من أسباب الوقوع في الأخطاء الدلالية، فمدلول الكلمة يختلف من لغة إلى أخرى؛ نظراً إلى ارتباطها بالثقافة والسياق العام للمعنى.

على الرغم من قلة المقالات التي تم تحليلها إلا أن كثرة الأخطاء التي تم الكشف عنها في مستويات البناء والدلالة والتركيب والإملاء يستدعي من القائمين على تطوير مناهج اللغة العربية للناطقين بغيرها أن يكون مدخل الأخطاء الشائعة من ضمن المنطلقات التي ينبغي الاعتماد عليها في بناء تلك المناهج، بمعنى لماذا يجب علينا البدء من النهاية. لماذا يجب أن ننتظر وقوع الدارسين في مثل هذه الأخطاء، وإن كانت تلك الأخطاء قد تأكد أنها شائعة؛ فلماذا لا نبدأ من تلك الأخطاء بتدعيم المناهج بدروس وتدريبات وأنشطة تعالجها من البداية؟، فالوقاية خير وأسهل من العلاج.

ويعزو الباحثون هذه الأخطاء إلى تأثير اللغة الأم، فعلى سبيل المثال تكرار كلمة (وأيضاً)، ذكر كلمة (وأيضاً) بعد كلمة (لكن) مباشرة كما في قوله: "لكن أيضاً هناك نزاع مسلح"، وهو أسلوب إنجليزي but also، وضع الفاصلة بعد الكلمات الدالة على ظرف المكان والزمان وهو ما يسمى في اللغة الإنجليزية dependent clauses مثل (قبل - بعد - الآن)، تأخير الفعل، في اللغة الانجليزية لا يمكن أن يدل الماضي على المستقبل كما هو في اللغة العربية، فلذلك يتكرر الخطأ في استخدام الفعل (كان) بصيغة المستقبل بدلاً من الماضي والمضارع: (لا نعرف إذا سيكون

هناك أي قرار... (من الممكن سيكون هناك...)، وهذه ترجمة حرفية لـ There might be و There will be، استعمال كلمات غير صحيحة للدلالة على الأسماء الموصولة بسبب طبيعة استعمالها في اللغة الإنجليزية (لزمان والمكان)، مثل: (هذا كان أول مرة حين المدنيون ما كانوا...)، والصحيح (وكانت تلك المرة الأولى التي كان فيها المدنيون...)، ففي اللغة الإنجليزية تستخدم لفظة when التي تعني حرفيا (حين) للدلالة على الاسم الموصول المرتبط بالزمان. هذه أمثلة لتلك الأخطاء التي يمكن تفسيرها اعتمادا على تأثير اللغة الأم. وحيث أنه من الصعب الوقوف عند كل خطأ كتابي من الأخطاء التي أظهرها التحليل، فإن الدراسة قد عرضت نتائج تحليل كل مقال على حدة في الجداول من (1) إلى (7).

التوصيات:

- ضرورة مراعاة الأخطاء في مهارة الكتابة الشائعة في مهارة الكتابة عند دارسي اللغة العربية من الناطقين بغيرها عند إعداد المناهج الدراسية بتكثيف التدريبات والأنشطة.
- ضرورة وضع دليل من قبل المعاهد المتخصصة في تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها للأخطاء الشائعة في مهارة الكتابة؛ لمراعاتها من قبل معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها عند التدريس.
- ضرورة تدريب معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها والعاملين في مؤسسات ومراكز تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها على طرائق علاج الأخطاء في مهارة الكتابة الشائعة عند الدارسين.

مقترحات بحوث أخرى:

- برنامج مقترح لتدريب معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها على علاج الأخطاء في مهارة الكتابة عند الدارسين.
- تقييم مهارة معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها في تدريس مهارة الكتابة.
- مشكلات تعلم مهارات الكتابة من وجهة نظر معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها.

قائمة المصادر والمراجع:

- العساف، نادية مصطفى (2015): طرائق تدريس منهاج تعليم العربية للناطقين بغيرها بين النظرية والتطبيق. مجلة دراسات للعلوم الإنسانية والاجتماعية، 24 (1). 155-164.
- الناقة، محمود كامل (2017): المرجع المعاصر في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها الأسس والمداخل واستراتيجيات التدريس. القاهرة: دار الفكر العربي.
- جوهر، نصر الدين إدريس (2024): استعمال الترجمة في تعليم العربية: سلبيات وإيجابيات. مقال منشور في موقع لسان عربي <https://www.lisanarabi.net> بتاريخ 12-1-2024م

- خيارى، هبة (2016): استثمار اللغة الأم في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. المؤتمر الدولي الخامس للغة العربية 5-7 مايو، دبي: الإمارات العربية المتحدة.
- عريف، هنية وبو جملين، لبوخ (2015): المداخل الحديثة في تعليم اللغة العربية من تعليم اللغة إلى تعليم التواصل باللغة. مجلة الأثر، (23).
- عطية، مختار عبد العالق عبد اللاه (2015): اتجاهات أعضاء هيئة تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها نحو التدريس باستخدام الجوال التعليمي. ورقة عمل مقدمة إلى الندوة الخامسة عشرة "تعليم العربية لغة ثانية"، مركز الملك عبدالله الدولي لخدمة اللغة العربية.
- مدكور، علي أحمد؛ وطعيمة، رشدي أحمد؛ وهريدي، إيمان أحمد (2010): المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. القاهرة: دار الفكر العربي.
- الناقة، محمود كامل (2017): المرجع المعاصر في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: الأسس والمداخل واستراتيجيات التدريس، القاهرة: دار الفكر العربي.
- الهداية، نور (2014): الاتجاهات الحديثة في تعليم اللغة العربية بمعهد النور ومعهد الرفاعي في مالانج جاوى الشرقية، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، كلية الدراسات العليا في تعليم اللغة العربية، إندونيسيا.